

法顯研究中譯：  
德國胡海燕博士〈法顯的觀世音祈求及286年  
譯本的《正法華經》〉<sup>1</sup>

許尤娜

中正大學中國文學研究所博士候選人

摘要

這份翻譯是德國漢學家胡海燕教授（Prof. Haiyan Hu-von Hinüber）新近的法顯研究。題為〈法顯的觀世音祈求及286年譯本的《正法華經》〉，收錄於2015年日本創價大學《國際佛教學高等研究所年報》第18期。本論文的問題意識為：法顯求法歸程遭逢兩次九死一生的海難，皆祈求觀世音護祐，其依據的佛教經典為何？胡海燕教授取《佛國記》兩次海難敘述，進行文本分析；確認法顯其時祈求觀世音乃依據竺法護265年《正法華經》譯本；從而將《佛國

---

\* 本譯文承蒙二位審查老師耐心詳細閱讀，並給予寶貴專業的建言，特此銘謝。譯者願能依審查意見逐一斟酌修訂之。又，譯者願於此一併銘謝23期（2014/06）〈德國胡海燕博士三篇法顯研究的中譯〉二位匿名審核師長。今年年初（2016年1月底）譯者與原作者相會於德國弗萊堡（Freiburg）；胡博士對《圓光佛學學報》編輯組嚴謹校訂及審查師長寶貴意見，皆深表謝意與敬意。

<sup>1</sup> 此論文以發表於2013年9月24日明斯特Münster第32屆德國東方學者會議一篇演講為基礎。是法顯及其《佛國記》的系列研究之一。參見胡海燕2010，2011，2013及2014。

記》與《正法華經》並置，進行段落及用語對照；最後對五世紀天竺與漢地觀世音信仰稍作評論。本文篇幅不長而論證凝鍊，引述德、日學者相關研究成果時亦具洞見性的關鍵評析。中文學界的法顯研究與觀音信仰研究，或皆能從中得到重要參照。

**關鍵詞：**法顯、《佛國記》、觀世音、竺法護、《正法華經》

**Chinese Translation of Study on Faxian by  
German Sinologist Haiyan Hu-von Hinüber :  
Faxian's (法顯) Worship of *Guanshiyin* (觀世音)  
and the *Lotus Sūtra* of 286 《正法華經》**

Yu-na Hsue

Chung Cheng University,  
Ph. D. Candidate of Chinese Literature Institute

**Abstract**

This translation is the new article on Faxian by Prof. Haiyan Hu-von Hinüber (胡海燕), German sinologist in Freiburg University. In this short paper, Dr. Hu focuses on Faxian's accounts of two distresses, on his home-sea-journey between Ceylon and China. During the moments of death threats, Faxian both prayed to *Guanshiyin* (Avalokiteśvara) asking for protection and blessing. Dr. Hu attempts to analyze which canonical scriptures provided the foundation for Faxian's prayers, through these four elements:

- (a) Faxian's description of his first and second incident of distress at sea (二): text analysis and translation;
- (b) On the two translations of the *Lotus Sūtra* (三): the version by

Dharmarakṣa known as 《正法華經》 and the version by Kumārajīva known as 《妙法蓮華經》;

- (c) Comparative text analysis of the *Foguoji* with the *Lotus Sūtra* of 286 (四): comparison of the phrases and of the wording;
- (d) Remarks on the Guanshiyin worship of the early 5th century in India and China (五)

This article is short yet condensed, carrying considerable relevant German and Japanese philology, which might be valuable for the researches of Chinese on both Faxian and *Lotus Sūtra*.

**Keywords:** Faxian, *A Record of Buddhist Kingdoms Foguoji*, Guanshiyin (Avalokiteśvara), Dharmarakṣa, *Lotus Sūtra (Saddharma-puṇḍarīkasūtra)*

## 一、導言

法顯（約342-423），漢地求法高僧，與四位同契，於399年誓言親往佛國求取清淨傳承佛教律典（Vinaya）寫本。根據佛教戒律，僧團（Samgha）的定義是由至少五位僧人組成。法顯的小僧團設定了一個遙遠而未知的旅程目標，看似難以企及。法顯所深入觸及的中天竺文化境界乃前所未有；<sup>2</sup> 即使兩漢帝國所遣西域使節張騫和甘英皆未能成辦。<sup>3</sup>

六年長旅中，法顯失去了三位同伴。第一位，年輕僧侶慧嵬，在旅行初期因缺乏行資而返回高昌（Turfan, 時為漢人屬地）。另一位僧侶（慧應）卒於弗樓沙國（Puruṣapura, 乾陀羅 Gandhāra）；而第三位（慧景）死於那竭國（Nagarahāra）和羅夷（Luoyi）之間的小雪山。<sup>4</sup> 唯有法顯與道整終於抵達中天竺，即佛教傳統所謂的「中國」（中心之國 Country in the Center）。欣喜地，兩僧侶參訪所有佛教勝跡；他們是最早與天竺社會及當地佛教徒進行直接接觸的漢人。一開始，他們還感慨於自己出生在佛教傳統中的「邊地」——人因前世惡業而輪迴投生之地。<sup>5</sup>

法顯在中天竺停留三年，取得一系列不同佛教派別的寫本，返漢後譯成漢文。而他的同袍道整，則抉擇留於佛陀之國，誓願生生

---

<sup>2</sup> 在公元三世紀，法顯之前鮮少旅者會行抵邊城敦煌和高昌（Turfan oasis），乃至中亞的鄯善國或大乘佛教中心于闐。其中有朱士行（203-282）在260年行至于闐尋求大乘經典。

<sup>3</sup> 張騫，於公元前138年及119年奉帝國之命兩度行至西域；甘英，於公元97年執行相似任務。參見耿Geng 1991:2f。《史記·西南夷列傳·大宛列傳》及《後漢書·西域傳·安息傳》；亦參見Mather 1992及胡海燕Hu-von Hinüber 2010:422。

<sup>4</sup> 法顯這三位夥伴，慧嵬、慧應及慧景，其生命結局，參見胡海燕Hu-von Hinüber 2014 §2.1b, §3.2, §4.1, 及§4.3。

<sup>5</sup> 法顯使用「中國」這個術語表示「佛教中心」，及「邊地」意指「佛法的邊緣地區」，相關細節參見胡海燕Hu-von Hinüber 2011:231-236。

世生於佛土，直至成佛。法顯於是獨自面對返漢險途，誓願漢地佛教徒能得清淨經藏。

他決定冒險，取海路歸返。即使法顯未曾解釋何以他選擇海航返國，其穿沙河、度葱嶺及橫印度河的描述已昭示：以一己之力完成這種壯遊行程，幾乎不可能。然而，無邊大海（大海無邊）的旅程或許更具險難，即使漢地與南亞的海上貿易自二世紀即已開始。法顯分四個階段完成其旅程：<sup>6</sup>

(1) 摩竭提國巴連弗邑 Pāṭaliputra → 恆河 Gaṅgā → 多摩梨帝國 Tāmralipti（停留二年）

(2) 多摩梨帝國 Tāmralipti → 14天 → 師子國島/錫蘭 Siṃhaladvīpa /Ceylon（停留二年）

(3) 錫蘭 Ceylon → 2+13+90=105天 → 蘇門答臘 Sumātra（停留五個月）

(4) 蘇門答臘 Sumātra → 70+12=82天 → 青州（漢地）

在第三和第四段行程，即錫蘭和漢地之間，年老漢僧法顯所乘之商人大船（*yānapatra*）<sup>7</sup> 遭逢險難。在此危難之際，法顯祈求佛教神靈觀世音菩薩（Avalokiteśvara）的護祐。這篇研究企圖分析：是哪些經典寫本奠基或影響了法顯的祈求。此分析涉及四方面：

(a) 法顯對第一次和第二次海難的描述（大綱二、）

——文本分析及翻譯；

(b) 《法華經》的兩個譯本（大綱三、）

——竺法護版本，經名《正法華經》及

---

<sup>6</sup> 在拙文2010:423-424及2011:240，我討論了中國及南亞海上貿易，在東漢時期（第二世紀）已廣為人知。

<sup>7</sup> 關於印度海航商船，參見Schlingloff 1976 及1982。

——鳩摩羅什版本，經名《妙法蓮華經》；

(c) 文本比較：《佛國記》與286年《正法華經》（大綱四、）

——段落及用語對照

(d) 五世紀天竺與漢地觀世音信仰評論（大綱五、）

## 二、法顯的二度祈求觀世音

### （一）第一次險難：海上劫後餘生

法顯乘船第一次險難發生於錫蘭Ceylon與蘇門答臘Sumātra之間。從師子國島Siṃhaladvīpa啟航後第三天，商人大船遭逢暴風怒號連續十三日。附設救生艇的大船，船漏水入。以繩索繫於大船的小艇，是為了預防大船毀壞。法顯描述當時海難場面為「命在須臾」：

得此梵本已，即載商人大船，上可有二百餘人。後係一小船，海行艱險，以備大船毀壞。得好信風東下，三日便值大風。船漏水入。商人欲趣小船。小船上人恐人來多，即斫絙斷。商人大怖，命在須臾。恐船水漏（滿），即取麤財貨擲著水中。法顯亦以君墀（軍持）及澡罐（灌）并餘物棄擲海中。但恐商人擲去經像，唯一心念觀世音及歸命漢地眾僧：我遠行求法，願威神歸流，得到所止。如是大風晝夜十三日，到一島邊。<sup>8</sup>

Having obtained these Sanskrit, I immediately boarded a large merchant ship.

Trailing a little boat, it carried around two hundred passengers. Because of the dangers of the maritime

<sup>8</sup> 東晉·釋法顯〈自記遊天竺事〉，《高僧法顯傳》（又稱《佛國記》，以下統稱《佛國記》），《大正藏》冊51，經2085，頁865下26-866上6。

navigation the (tender) serves as a precaution in case the big vessel should be damaged. A favourable Monsoon wind was blowing us towards the East, yet after only three days we encountered a powerful storm. The ship sprung a leak and water started flooding in. the merchants (all) wanted to climb into the little boat; but the people on the lifeboat , afraid that too many would come, cut through the rope. The merchants were struck by terror. Fearing for their lives. Alarmed that the ship would be fully flooded, they immediately grabbed the heavy goods and casts them overboard, I also, Faxian, took up my water jar<sup>9</sup>, wash pan with some other objects and threw them into the ocean; but fearing that the merchants would through the Sūtras and Buddha's portraits overboard, I concentrated with all my heart on Guanshiyin and took refuge with the Saṃghas in China,<sup>10</sup> (saying) "I have travelled far in search of Buddhist Law. May the mighty Gods tame the waves, so that we arrive at our goal". In this way, the storm continued for thirteen days and nights until we reached an island.<sup>11</sup>

---

<sup>9</sup> 關於「君壻」這個術語，譯自梵文kuṇḍikā，參見Leege1886:112; 章巽Zang 1985; Deeg 2005:572。

<sup>10</sup> 歸命漢地眾僧“taking refuge with the Saṃghas in China”很明顯是祈求歸依佛法僧三歸依 (trīśaraṇa-gamana) 的另一種說法，與歸返故國的情況緊密連結。參見Hirakawa1997:s.v. 歸命。

<sup>11</sup> 我對最後一段的詮釋異於理雅各Legge 1998:112: “Let me, by your dread and supernatural (power), return from my wanders, and reach my resting-place. In this way the tempest continued day and night, till on the thirteenth day the ship was carried



受損船身經過一些緊急修補措施後，繼續海航。<sup>12</sup> 九十天後，商船在耶婆提靠岸（可能是蘇門答臘的爪哇 Yavadvīpa）。

## （二）第二次險難：對法顯的生命威脅

在蘇門答臘，法顯等待五個月，才搭上另一艘商船。商船欲往漢地南方的廣州，海員裝備了五十天的物資及飲用水。旅程一個月後，此船亦遭暴風雨襲擊。法顯稱為「婆羅門」的同船諸商人，將這個不幸歸罪於這位老僧，計議將法顯棄置於海上孤島。法顯描述船上這種氣氛如何瀰漫：

夜鼓二時，遇黑風暴雨。商人賈客皆悉惶怖。法顯爾時亦一心念觀世音及漢地眾僧；蒙威神祐，得至天曉。曉已，諸婆羅門議言：坐載此沙門，使我不利，遭此大苦。當下比丘，置海島邊。不可為一人令我等危嶮。法顯檀越言：汝若下此比丘，亦并下我！不爾，便當殺我。如其下此沙門，吾到漢地當向國王言汝也！漢地王亦敬信佛法、重比丘僧。諸商人躊躇，不敢便下。<sup>13</sup>

As the night-drum had struck the second hour, we were met by a black storm with tempestuous rain. All of the merchants and passengers started to panic. In this moment, I, Faxian, again concentrated with all my heart

---

to the side of and island". (請讓我，透由您的威神之力，從流浪歸返，抵達我的安頓之地。由此，暴風雨日夜未息，直到第十三天船被帶到一島邊。) Deeg2005:573 也未將這個脈絡中的「歸」理解為意指「馴伏（波浪）」的動詞。

<sup>12</sup> 《大正藏》冊51，經2085，頁886上6-7：潮退之後，見船漏處，即補塞之，於是復前。

<sup>13</sup> 《佛國記》，《大正藏》冊51，經2085，頁866上17-26。

on the (prayer to) Guanshiyin and the Saṃghas in China; through their dread and the protection by Gods we survived the time until the break of dawn. After day-break, the Brahmins deliberated among themselves and said, “we took this monk on board with us has caused our bad luck and led us into this calamity. We should therefore land this monk onto an Island; we must not for the sake of one person put ourselves into such dangerous situation.” Faxian’s patron (*dānapati*) replied, “If you abandon this monk, then you must throw me overboard as well! If not, then you must kill me. Otherwise, if you throw this monk overboard, I will submit a complaint about you to the Emperor once we arrive in China. The Chinese Emperor believes also devoutly the Buddhist teachings (Buddhadharma) and greatly values the monastic order (Bhikṣusaṃgha)”. The merchants hereupon hesitated and did not dare immediately to abandon me.

呈現了法顯《佛國記》的行旅記錄後，此時我們可以轉向《法華經》。

### 三、《法華經》的譯本及影響

#### (一) 法顯與《法華經》兩個漢譯本

《法華經》是早期大乘佛典之一，其中有一品特別專述觀世音菩薩 (Bodhisattva Avalokiteśvara)。此經提到：在危難時刻向觀世音祈求，包括海上險難。在法顯之前或法顯生前，漢文佛教經典中流

傳著兩個《法華經》的漢譯本。<sup>14</sup>

(a) 286年竺法護（約231-308）譯本：《正法華經》（T263）

(b) 406年鳩摩羅什（約334-413）譯本：《妙法蓮華經》（T262）

法顯是否有可能知道鳩摩羅什<sup>15</sup> 406年的譯本，即後來成為漢地和日本之標準的譯本？史實告訴我們：406年法顯仍行旅於天竺。<sup>16</sup> 此亦說明何以下面的分析將依據較早的《法華經》漢譯本，亦即竺法護譯本。

## (二)《正法華經》對漢地早期觀音信仰的影響

我們可以確認，399年，即竺法護譯出《正法華經》的113年後，法顯啟程往天竺之前，竺法護的譯本已廣泛流通於漢地。如僧祐（約445-518）所載，《正法華經》譯本開始得到重大關注。<sup>17</sup>

根據最新研究可以推斷，漢地的觀世音信仰確實肇始於竺法護的譯本《正法華經》。僅在東晉一朝，317年到420年，即有超過35種

---

<sup>14</sup> 竺法護譯本通常被稱作《正法華經》，因為他將梵文 *Saddharmapundarikasūtra* 裡的 *sad-*譯作「正」，而 *pundarika* 譯成簡化的「華」（花朵 blossom）。120年後，鳩摩羅什的譯本則名為《妙法蓮花經》，因為他將 *sad-*譯作「妙」（奧妙 wonderful），而 *pundarika* 完整譯成「蓮花」（lotus blossom）。了解此經典可參見 Teiser & Stone 2009:1-61。

<sup>15</sup> 關於鳩摩羅什，參見湯用彤 Tang 1997:194f 及許理和 Zürcher 2007:236f。

<sup>16</sup> 十四年天竺行旅之後，法顯於412年在青州（今山東省）登岸。從那裡他直接被邀請到建康（今南京）道場寺，而無法如他預期，回到長安，鳩摩羅什晚年（401-413）所在之處。

<sup>17</sup> 參見釋僧祐，《出三藏記集》序卷第八，《正法會經》後序第七：「施檀大會，講誦此經，竟日盡夜，無不成歡。」（《大正藏》冊55，經2145，頁57上1-2）關於竺法護對於弘揚佛法的重要地位，參見梁·釋僧祐，《出三藏記集》傳上卷第十三：「（竺法護）孜孜所務，唯以弘通為業，終身譯寫，勞不告倦。經法所以廣流中華者，護之力也。」（《大正藏》冊55，經2145，頁98上2-4）亦參見湯用彤 Tang 1997:110-115，許理和 Zürcher 2007:65f 及 Boucher 2006。關於其他早期大乘經典中的觀世音崇拜，參見于君方 Yu 2001:31f。

關於「觀音應驗記」的寫卷。<sup>18</sup> 因此，將法顯二度祈求觀世音簡單地視為當時「漢地流行的信仰」的例子之一，很可能是錯誤的。事實上，法顯在海難之際的行為根據，可追溯至竺法護《正法華經》的影響。<sup>19</sup>

#### 四、《佛國記》與《正法華經》的文本比較分析

《佛國記》記載法顯祈求觀世音的兩個段落之用語，十分明顯地對應於佛典《正法華經》的觀世音信仰。同樣地，關於海上險象的描述，可在兩個文本讀到相似的用語：

[《佛國記》]<sup>20</sup>

海中多有抄賊，遇輒無全。大海彌漫無邊，不識東西。唯望日、月、星宿而進。若陰雨時，為逐風去，亦無所准。當夜闇時，但見大浪相搏晃若<sup>21</sup> 火色、龜、鼉（鼈）、水性怪異之屬。商人荒懼（遽），不知那向。海深無底，又無下石住處。至天晴已，乃知東西。還復望正而進。若值伏石，則無活路。

There are many pirates on the sea. If one encounters then the whole (crew) will perish. The great ocean spreads itself out endlessly, so that one has no sense of direction. Only by observing the sun, moon and stars was it possible to proceed on course. If it is cloudy and rainy, (the ship) is driven onwards by the wind without any guidance. In

---

<sup>18</sup> 見李玉珉Lee 2000:10-13。

<sup>19</sup> 與此相關的廣泛討論參見Deeg 2005:572。

<sup>20</sup> 《佛國記》，《大正藏》冊51，經2085，頁866上7-14。

<sup>21</sup> 章巽Zang1985:167（註腳22）寫作「晃然」。

the darkness after the nighttime, one only sees the great waves wrestling each other and emitting a bright color like that of fire, with giant turtles, crocodiles and other sea monsters. (In such a situation) the merchants became very frightened and didn't know in which direction they should navigate. Because of the depth of the bottomless ocean, there is nowhere to drop the (perpendicular) stone. The right direction can only be found again when the sky becomes light. Then the (seamen) can reorient (the ship) and navigate it in the right direction. If she collides with any hidden rock, there is no way to survive.

《法華經》的〈觀世音菩薩普門品〉<sup>22</sup>提到七種緊急危難（七難，sapta-antarāya），當其時觀世音保佑了能憶念祂並稱其名號的人。水是七難中之第二難，在火難之後：

[《正法華經》]<sup>23</sup>

若入大海，百千億姦眾生豪賤處海深淵無底之源（元），採致金銀雜珠、明月如意寶珠、水精琉璃、車璫（渠）馬瑙、珊瑚琥珀（虎魄），載滿船寶。假使風吹其船流墮黑山迴波，若經（淫）鬼界、值摩（魔）羯魚，眾中一人竊獨心念光世音菩薩功德威神而稱名號，皆得解脫一切眾患，及其伴侶眾得濟渡（船得濟），不遇諸魔邪鬼之厄。故名光世音。<sup>24</sup>

---

<sup>22</sup> 參見Wogihara& Tsuchida 1958:362f:24章: Avalokiteśvara-vikurvaṇa-nirdeśaḥ（觀世音菩薩普門品）

<sup>23</sup> 《正法華經》，《大正藏》冊9，經2085，頁129上2-10。

<sup>24</sup> 大乘佛教中這個最重要的神靈源自古印度文化地區。「觀（世）音」這個名稱基本

段落與用語對照：

例一：海象險難描述	
《佛國記》	《正法華經》
海中多有抄賊，遇輒無全。 <u>大海彌漫無邊，不識東西</u> 。唯望日、月、星宿而進。若陰雨時，為逐風去，亦無所准。當夜闇時， <u>但見大浪相搏晃若火色、鼉、鼉、水性怪異之屬</u> 。商人荒懼，不知那向。 <u>海深無底</u> ，又無下石住處。至天晴已，乃知東西。還復望正而進。若值伏石，則無活路。	若入大海，百千億姦眾生豪賤處 <u>海深淵無底之源</u> ，採致金銀雜珠、明月如意寶珠、水精琉璃、車璅馬瑙、珊瑚琥珀，載滿船寶。 <u>假使風吹其船流墮黑山迴波</u> ，若經鬼界、值摩羯魚……
例二：眾人危難之中有一人祈求觀世音	
《佛國記》	《正法華經》
（法顯） <u>唯一心念觀世音及歸命漢地眾僧</u> ：我遠行求法， <u>願威神歸流</u> ，得到所止。 法顯爾時亦 <u>一心念觀世音及漢地眾僧</u> ，蒙威神祐，得至天曉。	<u>眾中一人竊獨心念光世音菩薩功德威神而稱名號</u> ，皆得解脫一切眾患，及其伴侶眾得濟渡，不遇諸魔邪鬼之厄。故名光世音。
<i>Saddharmapuṇḍarikasūtra</i> <sup>25</sup> Sacet punaḥ kulaputra sāgara-madhye.....sa potas teṣāṃ kālikā-vātena rākṣasīdvīpe kṣiptaḥ syāt tasmimś ca ca kaś-cid evaikaḥ syāt yo ‘valokiteśvarasya bodhisattvasya mahāsattvasy’ ākrandaṃ kuryāt sarve te parimucyeramaṃ tasmād rākṣasī-dvīpāt.	

## 五、五世紀天竺與漢地觀世音信仰

以上討論的《佛國記》（完成於414-416）兩個段落，皆是在遭逢海難時奉持觀音信仰的最早材料。因此，法顯行記是漢地僧人記

上是梵文「Avalokiteśvara」語言學上的誤解。然而，Avalokiteśvara 的真正意涵並不明確。關於「光世音」，參見Karashima 1998:170 s.v.及 2009:40f。

<sup>25</sup> Wogihara/Tsuchida編 1958:362。近年的法華經研究，參見胡海燕2012及2013。

錄這種祈求觀世音的最早具體證據。這種觀世音崇拜極可能在四到五世紀間即被廣泛信受奉行。進一步言之，法顯抵達摩頭羅後所描述的天竺佛法修行，讀來趣味十足：

阿毘曇師者供養阿毘曇，律師者供養律。年年一供養，各自有日。摩訶衍人則供養般若波羅蜜、文殊師利、觀世音等。<sup>26</sup>

The professors of the Abhidharma (*abhidharma-dharas*) make their offerings to the (scriptures of the) Abhidharma; those of the Vinaya (*vinaya-dharas*) abored the (scriptures of the) Vinaya. Every year there is one such offering, and each class has its own day for it. Adherents of the Mahāyāna (school) present offerings to the *Prajñā-pāramitā*, to Mañjuśrī, and to Guanshiyin. [cf. Legge 1886:46]

然而，原始男性觀世音菩薩性別轉化為女性觀世音，乃關涉乎佛教的中國化（*sinicization*）議題；這發生在宋代（960-1279）<sup>27</sup> 晚期，乃受漢地流行信仰影響。因此，宣稱宋代之前好幾世紀的法顯向女性觀世音祈求，乃是錯誤的。<sup>28</sup>

根據慧皎（約497-554），435年抵達廣州的天竺僧求那跋陀羅（394-468），亦在其錫蘭往漢地的海航中，不論為求信風或飲用水，都向觀世音祈求：<sup>29</sup>

---

<sup>26</sup> 《佛國記》，《大正藏》冊51，經2085，頁859中25-28。

<sup>27</sup> 關於觀世音菩薩信仰在中國匯合（*syncretism*）的發展，參見李玉珉Lee 2003:31f及于君方Yü 2001:407f（第十章：晚期中華帝國的女型觀音）。

<sup>28</sup> 如同Meissig 2005:137提到《佛國記》所說。

<sup>29</sup> Deeg 2005:572 提過。關於求那跋陀羅與法顯之關係，參見Glass 2010。

跋那前到獅子諸國，皆傳送資供，既有緣東方，乃隨船汎海。中途風止，淡水復竭，舉船憂惶。跋陀曰：「可同心並力念十方佛，稱觀世音，何往不惑？」俄而，信風暴至，密雲降雨，一船蒙濟，其誠感如此。<sup>30</sup>

於此，應提及施林洛夫D. Schlingloff所研究<sup>31</sup>的Aurangabad（靠近Ajanthā）出土的早期遺址，其中有觀世音信仰雕刻（約6世紀）。



Abb. 5. Gebet der Seefahrer um Hilfe in Seenot an Avalokitesvara; Kultbild-Relief in Aurangabad (Detail); ca. 6. Jh. n.Chr.

未來，天竺求法高僧行記研究，如法顯、玄奘和義淨，宜應更加關注他們與經典的關係，因為這些義學僧幾乎飽覽深研了絕大部分的經典。<sup>32</sup>

（收稿日期：民國104年9月25日；結審日期：民國104年11月13日）

<sup>30</sup> Gouseng Zhuan 《高僧傳》，湯用彤Tang編，1996:131。

<sup>31</sup> D. Schlingloff之圖示，1982:58。

<sup>32</sup> 在此我願感謝Elias Hörhager (Brügge)，她在翻譯上對我的研究論文提供了協助。



## 參考書目

1. Boucher , D., “Dharmarakṣa and the Transmission of Buddhism to China”, in: *Asia major*, 3. Series, vol. 19, pt. 1-2 (Double Issue), ed. by the Institute of History and Philosophy, Academia Sinica, Taiwan 2006, pp.13-17.
2. Deeg M. *Das Gaoseng-Hokken-Zhuan als religionsges-chichtliche Quelle. Der älteste Bericht eines chinesischen buddhistischen Pilgermönchs über seine Reise nach Indien mit Übersetzung des Textes*, Wiesbaden 2005.
3. Faxian 法顯 (ca.342-423), *Foguoji* 《佛國記》 or *Gaoseng Faxian Zhuan* 《高僧法顯傳》, *Taishō* No. 2085, vol. 51, p. 857-866.
4. *Foguoji* 《佛國記》 s. Faxian.
5. Geng Y. 耿引曾《漢文南亞史料學》 *Hanwen Nanya Shiliao Xue / Historical Data of South Asia from Chinese Sources*. Beijing (北京大學出版社) 1991.
6. Glass, A., “Guṇabhadra, Baoyun, and the *Samyuktāgama*”, in: *Journal of the International Association of Buddhist Studies*, vol. 31 (2008), Wien 2010, pp. 185-203.
7. Hirakawa A. 平川彰 (ed.), *Buddhist Chinese-Sanskrit Dictionary* 《佛教漢梵大辭典》, Tokyo 1997.
8. von Hinüber, O., “The *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* at Gilgit. Manuscripts, Worshippers, and Artists”, in: *Gilgit Lotus Sutra Manuscripts from the National Archives of India*. Facsimile Edition, Tokyo 2012, pp. xxxiv-lvii. Also printed in: *The Journal of Oriental Studies*, vol. 22, Tokyo 2012, pp. 52-67.
9. von Hinüber, O., “A *Saddharmapuṇḍarīkasūtra* Manuscript from

- Khotan. The gift of a Pious Khotane Family”, in: *Sanskrit Lotus Sutra Manuscripts from the Institute of Oriental Manuscripts of the Russian Academy of Sciences* (SI P/5, etc.). Facsimile Edition, Tokyo 2013, pp. cxxii-cxl.
10. Hu-von Hinüber H., “Chinesische buddhistische Indienpilger als Granzgänger: Ansätze zu einer neuen Deutung von Faxiens Reisebericht *Foguo Ji*”, in: *From Turfan to Ajanta, Festschrift for Dieter Schlingloff on the Occasion of his Eightieth Birthday*, ed. by Eli Franco and Monika Zin, Nepal (Lumbini International Research Institute), 2010, vol. I, pp. 413-434.
  11. Hu-von Hinüber H., “Faxian’s (法顯342-423) Perception of India: Some New Interpretation of His *Foguoji* 佛國記”, in : *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2010*, [=ARIRIAB], vol. XIV March 2011. p.223-247.
  12. Hu-von Hinüber H., “The Case of the Missing Author: Who wrote the anonymous Epilogue to Faxian’s *Foguoji*? ” in: *Annual Report of the International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University for the Academic Year 2012*, [=ARIRIAB], vol. XVI, March 2013, pp.307-314.
  13. Hu-von Hinüber H., “Grenzerfahrungen der chinesischen Indienpilger im 5. Jahrhundert” in: *Der Weise geht leise, Gedenkschrift für Prof. Peter Greiner (1940-2010)*, ed. H. Von Senger and H. Hu-von Hinüber, Wiesbaden 2014 (forthcoming).
  14. Huijiao 慧皎 (approx. 497-554), *Gaoseng Zhuan* 《高僧傳》 ed. Be Tang Yongtong 湯用彤 and Tang Yijie 湯一介, Beijing 1996.
  15. Karashima, S. 辛嶋靜志 《漢譯佛典的語言研究》 (transl. 裘雲

- 青), in *Fojiao Hanyu Yanjiu* 《佛教漢語研究》, (ed. by Zhu Quigzhi), Beijing 2009, pp.33-74.
16. Karashima, S. 辛嶋靜志 *A glossary of Dharmarals'a Translation of the Lotus Sutra* 《正法華經詞典》, Tokyo 1998 (The international Research Institute for Advanced Boddhology, Soka University).
  17. Lee, Y. 李玉珉, 《觀音特展》 *Visions of Compassion: Images of Kuau-yin in Chinese Art*, (transl. D.E. Brix), 台北故宮博物院 National Palace Museum, Taipei 2000.
  18. Legge J. *A Record of Buddhistic Kingdoms, being an account by the Chinese Monk Fa-hien of His Travels in India and Ceylon(A.D.399-414) in Search of the Buddhist Books of Discipline*, translated and annotated with a Korean recension of the Chinese text, Oxford 1886.
  19. Mather, R.B., “Chinese and Indian Perception Of Each Other between the first and seventh Centuries”, in: *Journal of the American Oriental Society*, Vol. 112, No.1, 1992, pp.1-8.
  20. Meisig M., “Auf den Spuren des Dharma. Einblicke in die Psyche des Pilgers Faxian”, in: *Chinesische Religion und Philosophie. Konfuzianismus, Mohismus, Grundlagen und Einblicke*, hrsg. Von K. Meisig, Wiesbaden 2005, pp.123-140.
  21. *Miaofa Lianhua Jing* 《妙法蓮花經》, (姚秦) 鳩摩羅什譯 (transl. by Kumarajiva in 406) *Taishō* (《大正新修大藏經》) No.261, vol.9:1-62.
  22. *Saddharmapundarīka-Sūtra*, s. Wongihara/Tsuchida
  23. Sengyou 僧祐 (approx. 445-518), *Chu Sanzang Jiji*, 《出三藏記集》 *Taishō* (《大正新修大藏經》) No. 2145, vol. 55:1-114.
  24. Schlingloff D. “Indische Seefahrt in römischer zeit”, in: *Zur geschichtlichen Bedeutung der Frühen Seefahrt*, München 1982,

- pp.51-85.
25. Schlingloff, D., “Kalyāṇakārin’s Adventures. The Identification of an Ajanta Paiting”, in *Artibus Aisae*, vol.38,1 Ascona 1976, pp.5-28.
  26. T=《大正新修大藏經》*Taishō shinshū Daizōkyō*, ed. by J. Takakusu, K. Watanabe and G. T1924-1935.
  27. Tang, Y. 湯用彤, *Han Wei Liangjin Nanbeichao Fojiao Shi* 《漢魏兩晉南北朝佛教史》. Beijing (北京大學出版社) 1997 (Changsha<sup>1</sup> 1938).
  28. Teiser, S. F. and Stone, J. I., “Interpreting the *Lotus Sutra*”, in: Teiser, S. F. and Stone, J. I. (ed.), *Readings of the Lotus Sutra*, New York 2009, pp.1-61.
  29. Wogihara, U. and C. Tsuchida (ed.), 《改訂梵文法華經》*Saddharma-puṇḍarīka-Sūtra. Romanized and Revised Text*, by consulting a Skt. MS. & Tibetan and Chinese translations, Tokyo 1958.
  30. Yü, Ch. 于君方, *Kuan-yin: the Chinese transformation of Avalokiteśvara*, Columbia Univ. Press, New York, 2001.
  31. Zhang, X. 章巽, 《法顯傳校註》*Faxian Zhuan Jiaozhu*, Shanghai (古籍出版社), 1985.
  32. *Zheng Dania jing* 《正法華經》, (西晉) 竺法護譯 (transl. by Dharmarakṣa in 286), *Taishō* (《大正新修大藏經》) No.263, vol. 9: 63a-134b.
  33. Zürcher, E. *The Buddhist Conquest of China. The Spread and Adaptation of Buddhism in Early Medieval China*. Third Edition with a Foreword by Stephen F. Teiser, Leiden 2007.